

Décembre
2003
Numéro 29
Prix : 3,25 €

Liens



La science à l'honneur

Il y a cent ans, Marie et Pierre Curie et Henri Becquerel recevaient le Prix Nobel de physique. C'est dans le cadre de cette commémoration qu'est venu s'inscrire le brillant colloque du 4 décembre co-organisé par l'Ambassade de Suède, le Ministère français de la Recherche, l'Institut Curie, le Muséum d'histoire naturelle et AstraZeneca, le groupe pharmaceutique anglo-suédois.

Au menu de cette journée exceptionnelle, tenue en présence de la Princesse héritière Victoria de Suède et de son ambassadeur à Paris, Frank Belfrage, deux tables rondes : "L'éveil des vocations scientifiques et le Prix Nobel", suivi de "Prix Nobel et Santé".

Un programme dense, animé par un panel de scientifiques du plus haut niveau dont quatre lauréats Nobel, un régal pour la tête, une journée comme on aimerait en vivre plus souvent. Faute de pouvoir reproduire telles quelles leurs interventions, et c'est dommage, nous devons nous contenter d'en relever les messages clés. Pas ceux qui concernent l'impact des Nobel de médecine/physiologie sur notre santé, la liste des merveilleux travaux de leurs non moins merveilleux pères et mères, serait trop longue. Non, ceux qui concernent la transmission du savoir.

Sauver la recherche fondamentale européenne

La science est belle et les scientifiques peuvent apporter les "plus grands bienfaits" à l'humanité comme l'écrivait Alfred Nobel dans son testament. Encore faut-il leur en donner les moyens. Une préoccupation fermement exprimée par Michael Sohlman, le président de la Fondation Nobel, qui, constatant l'énorme décalage des budgets entre l'Europe et les Etats-Unis, a appelé au soutien de la création d'un Conseil européen de la science pour la recherche fondamentale, indépendant de la Com-



encourager les vocations et, au-delà de prix autres que le Nobel, tel celui de l'UNESCO dédié aux femmes (et co-fondé par Pierre-Gilles de Gennes qui le mentionnait), comment assurer la nécessaire relève ?

Des sit-coms sur la recherche ?...

Tout le monde n'a pas eu la chance d'être élevée comme Hélène Langevin-Joliot, fille et petite-fille d'illustres lauréats et elle-même physicienne nucléaire, dans la "coopérative d'enseignement" dont ont bénéficié les heureux petits de la tribu Curie. Mais c'est à l'école d'aujourd'hui, déjà au stade primaire, que doit revenir de susciter chez les jeunes enfants le goût du savoir, la curiosité

pour le phénomène du vivant. Pour cela, il faut des enseignants bien formés à cette tâche, et, pour cela, une volonté politique. Or, ce qui manque chez nous, de l'avis du Professeur Tannoudji, ce sont des responsables politiques "éduqués à la réalité scientifique". Il faudrait qu'ils aient de vrais coachs. Ce qu'il faut aussi, c'est établir "une véritable communication entre les scientifiques et le grand public", dit Claudie Haigneré, la ministre déléguée à la recherche, qui a insisté sur le rôle d'internet dans l'éveil de l'intérêt pour la science, tout en redoutant "l'apparition de synthèses de la recherche au détriment de véritables savoirs scientifiques".

Quid de la télévision accro à son Audimat ?... Astrid Gräslund, professeur en biophysique et deuxième vice-présidente de l'Académie des Sciences de Suède, racontait que, préoccupés par cette désaffection pour la science chez les jeunes, ses collègues et elles imaginent en plaisantant l'apparition de séries prime time qui se passeraient chez les scientifiques... Pourquoi pas ? Mais est-ce qu'"Urgences" a suscité des vocations médicales ?

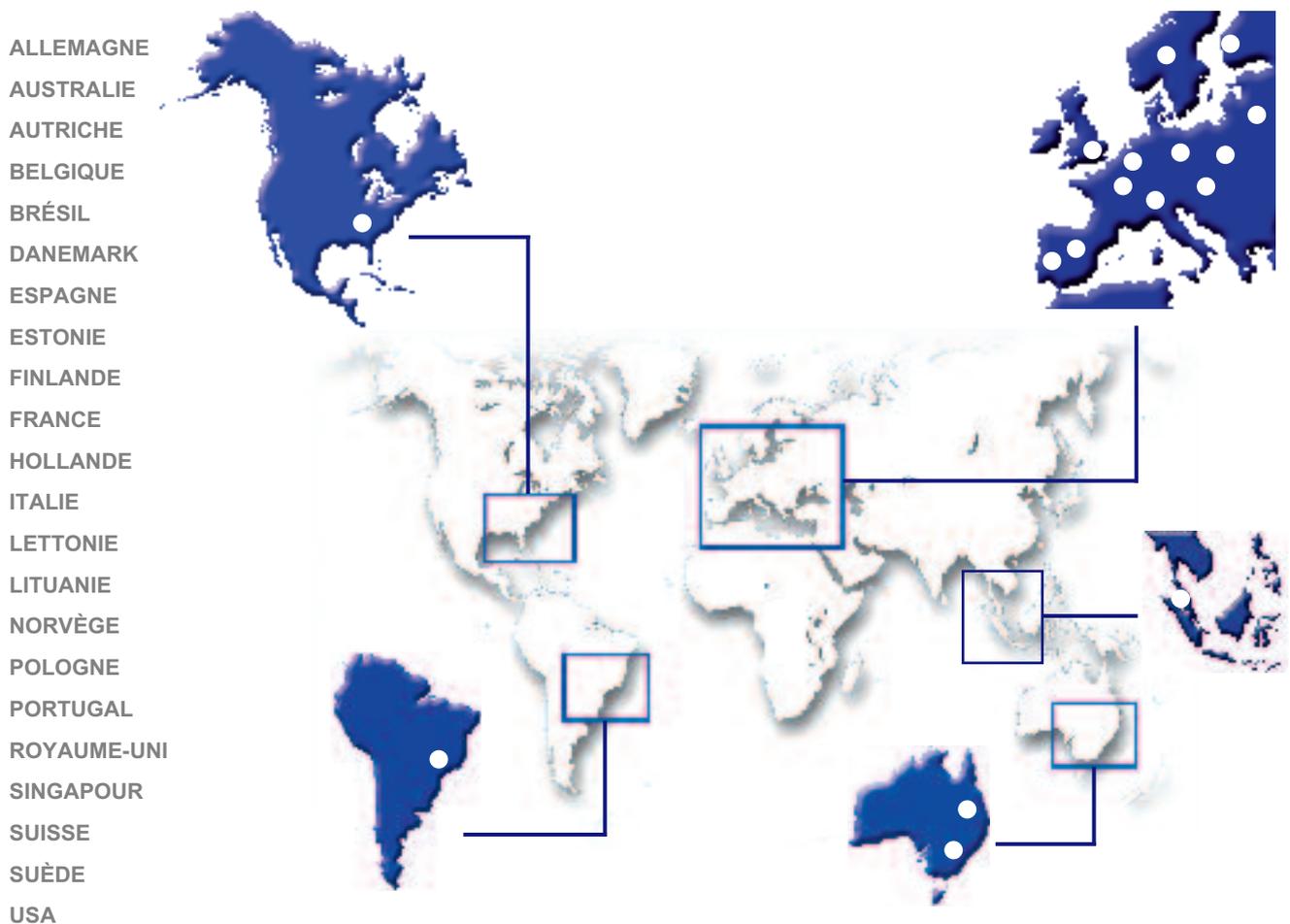
Françoise Nieto

Une riche idée que d'ouvrir ce "Décembre Suédois II" par une rencontre scientifique franco-suédoise sur le thème "Le Prix Nobel au service de la vie" ! Alfred Nobel ne l'aurait pas reniée, lui qui, précisément, avait signé son fameux testament à Paris le 27 novembre 1895.

mission, pour combler le déséquilibre actuel. Pourtant, malgré la "spectaculaire augmentation" du budget américain de la recherche, on assiste au déclin des vocations scientifiques dans les universités, soulignait le Professeur Claude Cohen-Tannoudji (Nobel de physique 1997). Chez eux, il ne s'agit pourtant pas d'une question de salaire ! Alors, comment

Un groupe de dimension mondiale

- Recrutement & Sélection de Cadres •
- Recherche & Sélection de Dirigeants •
- Identification & Développement des Potentiels •
- Evaluation et Développement des Organisations •



Mercuri Urval est un Groupe international de conseil en Management qui contribue à la performance des entreprises en facilitant la mise en œuvre des objectifs par la sélection et le développement des dirigeants et de leurs équipes par l'adaptation des missions et des processus.

Mercuri Urval

contact : Laurence Sérée de Roch au 01 56 79 94 40
laurence.sereederoch@mercuriurval.com

www.MercuriUrval.com

www.mercuri-btob.com

p.5

interview

Anders Fogelström,
l'homme des liens

p.6,7,8

bloc-notes

- nouveaux membres
- carnet d'affaires
- tous azimuts
- nominations

p.10,11,12

reportage

- Par un joli mois de décembre...

p.13,15

entreprises

- Tetra Pak
- Vichy

p.17

- Activités CCSF

p.18

chronique

Services publics :
"l'autre" modèle suédois

Chambre de Commerce Suédoise en France (CCSF), 21 rue de Cléry, 75002 Paris, téléphone 01 53 40 89 90, fax 01 53 40 82 52, E-mail : info@ccsf.fr, Site Internet : www.ccsf.fr •

Présidente, Directrice de la publication

Gïta Paterson • **Comité de rédaction** -

Tomas Fellbom, Anders Fogelström, Britt Norée, Jan Nyberg,

Gïta Paterson, Claes Rasmusson, Håkan Skoglund

• **Rédaction** Françoise Nieto, Claire Mallet

• **Création originale de la maquette** -

Dan Hayon • **Photogravure et impression** -

IMPRIMERIE SERVIPLUS, Orly •

Distribution - France-routage •

Administration, Abonnements et

publicité - Tina Darcel et Katarina Lööf, CCSF,

tél. 01 53 40 89 90, fax 01 53 40 82 52, e-mail : info@ccsf.fr

* * *

LIENS est imprimé sur Multiart Matt 115 grs, papier couché, produit par STORAENSO. Pour en savoir plus,

contactez **Stora Enso France** -

Division Fine Paper,

téléphone 01 53 64 79 00, fax 01 53 64 79 90

* * *

Ce numéro a été distribué à 5000 exemplaires.

* * *

ISSN 1253-3343

L La Suède exporte le charme de ses lumières hivernales à un Paris décidément séduit. Témoins bien visibles et fièrement dressés devant l'entrée de l'Hôtel de Ville, les deux grands sapins de Noël qu'elle a offerts à la capitale, en prélude aux manifestations de la deuxième édition de "Décembre Suédois". Le concours particulièrement apprécié de Son Altesse Royale la Princesse Héritière Victoria de Suède et le magnifique concert de Sainte Lucie donné par le Chœur de Jeunes Filles d'Adolf Fredrik, n'ont fait que rehausser ce charme.

Notre Chambre de Commerce a participé très activement, avec l'Ambassade de Suède, le Centre Culturel Suédois et le Swedish Trade Council, à l'organisation des manifestations de ce mois suédois qui met en pleine lumière l'amitié franco-suédoise.

Les discours du Maire de Paris et du Président de Tetra Pak France, lauréat de notre Prix d'Excellence 2003, se sont fait l'écho des messages que la Chambre de Commerce s'efforce de faire passer depuis plusieurs années : les richesses et défis culturels dans les relations franco-suédoises sont au cœur des réussites. Celles de Tetra Pak France, très encourageantes, doivent nous servir de modèle pour l'avenir.

L'année qui vient de s'écouler nous aura marqués par des crises politiques internationales et européennes, la guerre en Irak, la fragilité de la situation au Moyen Orient, et la très douloureuse perte de notre ministre suédoise des Affaires Etrangères, Anna Lindh. Nous n'avons pas baissé les bras pour autant et entendons contribuer à ce que la Suède reste très active sur la scène européenne dans tous les domaines, y compris sur le plan de la coopération scientifique comme cela a été évoqué lors du colloque Nobel du 4 décembre au Muséum d'Histoire Naturelle.

Quels que puissent être les freins politiques à la construction de l'Europe, les réserves sur la future Constitution européenne ou celles de certaines Suédois quant aux vertus de l'euro, il apparaît plus que jamais important de tirer le meilleur parti d'une amitié franco-suédoise sans nuages à l'horizon de cette nouvelle année que nous vous souhaitons heureuse et prospère.



Gïta Paterson
Présidente



VOLVO S60
LE TUNING VU PAR VOLVO.

IL Y A CEUX QUI SE SENTENT OBLIGÉS D'ÉQUIPER LEUR VOITURE DE TOUTES SORTES D'APPENDICES SPORTIFS OU DÉCORATIFS PLUS OU MOINS HEUREUX. ET IL Y A LES AUTRES. VOLVO S60, LES AMATEURS APPRÉCIERONT. **L'ÉVOLUTION CONTINUE SUR VOLVOCARS.FR**
GAMME VOLVO S60 CONSOMMATION EUROMIX EN L/100 KM : 6,5/12,9 ; CO₂ REJETÉ G/KM : 171/256. VOLVO FOR LIFE EST UNE MARQUE DÉPOSÉE.

VOLVO
for life

L'homme des liens



Anders
Fogelström.

Anders Fogelström est un oiseau à part sur la scène franco-suédoise à Paris. De culture suédoise, il a affiné sa formation par un passage à l'Insead et, à travers sa société FranceOuverture Conseil, il met cette hybridité au service du décodage des comportements français et suédois. Entre autres. Quelques réflexions sur les particularismes respectifs.

Pourquoi avez-vous choisi d'habiter en France ?

– J'y vis depuis plus de 20 ans. C'est un pays complexe et, pour y vivre, il faut aimer cette complexité, même si elle en devient parfois agaçante. C'est un pays analytique, sémiotique, où tout a un sens

et doit avoir un sens, où tout doit pouvoir être interprété au-delà de la façade.

Allez, un exemple !

– Lors d'un cycle de formation que je faisais auprès des DRH de tous les magasins d'Ikea en France, tous Français, j'ai pris le texte des "10 commandements" maison, un texte très simple, et je leur ai demandé quel était le message. Ils se sont réunis en groupes, ont réfléchi et discuté. Tous sans exception ont cherché un message caché. Or, il n'y en avait pas. Le message était ce qui était écrit noir sur blanc, c'est tout, mais les Français imaginaient un autre univers. Ce qui est simple pour les Suédois ne l'est pas pour les Français.

C'est aussi simple que ça ?

– Non, bien sûr ! Ce qui frappe avant tout les Français au contact des Suédois, c'est leur absence de sophistication, de rituel. Ils sont sans manières - dans tous les sens du terme. Le panache, ils ne connaissent pas. Mais s'ils disent les choses telles qu'elles sont, ce n'est pas forcément parce qu'ils sont naïfs ou moins politiques. Au contraire, c'est parfois une arme qu'ils utilisent, par exemple, pour casser la volonté des Français de poursuivre une négociation. Le sens paysan reste très ancré chez les Suédois, il ne faut pas l'oublier...

Et la culture du consensus ne va pas sans subtilités...

– Certes, et l'ouverture suédoise dans les discussions n'est pas toujours aussi directe qu'elle en a l'air. Il y a une guidance implicite de la part du chef consensuel, quelque chose comme "dans ton for intérieur, tu sais que ta volonté doit suivre la mienne, pas parce que je suis le chef mais parce que tu sens que

tu adhères vraiment à ce qui sera ma décision". C'est de cette façon qu'on obtient une culture non-conflictuelle, alors qu'en France, on a une culture de contradiction.

Le plus autoritaire des deux ne serait donc pas celui qu'on croit ?

– Disons, pour faire court, que Français et Suédois ne donnent pas le même contenu au terme autorité.

Un sens caché dans "FranceOuverture" ?

– Non, sauf que c'est à double sens puisque je connais bien les deux côtés ! J'aide les Français à s'ouvrir vers la Suède, à apprendre à décoder l'attitude des Suédois pour pouvoir négocier avec eux. En se comprenant mieux, ils auront davantage de chances de sortir du dialogue de sourds dans lequel ils s'enferment souvent. L'important est de veiller à ce qui peut être dommageable dans les relations et, inversement, à ce qui peut rapprocher. Il faut être observateur et ça, les Français le sont beaucoup plus que les Suédois.

Comment vous définissez-vous dans ce contexte ?

– Je me considère en quelque sorte comme un acteur des relations inter-culturelles. D'ailleurs ... j'ai fait beaucoup de théâtre et ça m'est très utile dans mon travail.

Propos recueillis par
Françoise Nieto

Pour en savoir davantage sur les activités de FranceOuverture Conseil :
www.franceouverture.fr.st

nouveaux membres

BPI group / Helena Thrap-Olsen

Avec 1 000 salariés et 50 bureaux dans 10 pays d'Europe, **BPI group** est l'un des premiers groupes européens de conseil opérationnel dédié à la mise en œuvre et à la conduite des grands changements de l'entreprise. BPI accompagne ses clients depuis 20 ans dans la réalisation de leurs projets et a développé à cet effet des démarches novatrices de "Conduite Positive du Changement" en apportant des solutions pragmatiques et innovantes conjuguant au mieux l'humain et l'économique.



A noter : Pascale Portères, vice-présidente de BPI group et Helena Thrap-Olsen, responsable BPI group Nordic Regions, évoqueront les enjeux et les clés de succès des grandes restructurations européennes lors d'un **petit déjeuner-débat, ce printemps à Paris.**

Contact : Helena Thrap-Olsen, tél. 01 55 35 70 57, helena.thrap-olsen@bpi-group.com

Azurplus

Basée à Sophia Antipolis et proposant ses services dans toute cette région, de Cannes à Monaco, **Azurplus** est spécialisée dans deux domaines : l'installation des nouveaux arrivants (relocation services) et l'organisation de séminaires.



Sabine Karlberg et Carin Peirano.

Fondée par deux suédoises, Sabine Karlberg et Carin Peirano, l'équipe polyglotte d'Azurplus (français, anglais, suédois, allemand, finnois, japonais) accompagne les employés des entreprises et les particuliers lors de leur changement de domicile en leur offrant toute une gamme de services (visite personnalisée de la région, recherche de logement, formalités administratives et bancaires, assurances, etc.). Côté séminaires, la société fournit une prestation complète et assure toute la logistique afin de créer un événement unique et original en associant travail et loisirs (sport, gastronomie, technologie, art...). Enfin, Azurplus offre une assistance pour la recherche de logement lors des congrès cannois.

Contact : Carin Peirano, tél. 06 76 08 37 19



Publications Metro



Metro, filiale du puissant groupe multimédia suédois Kinnevik, a été le pionnier de la presse quotidienne gratuite en France en s'implantant à Paris et Marseille en février 2002 puis à Lyon en mars 2002. Après des débuts difficiles, metro s'est très vite imposé comme le premier quotidien français et compte aujourd'hui 1 266 000 lecteurs avec 440 000 exemplaires distribués chaque jour du lundi au vendredi à Paris, Lyon et Marseille. Metro offre à ses lecteurs un contrat de lecture simple en fournissant de l'information intéressante, pertinente, qui fait réfléchir, réagir ou sourire... Mais sans y ajouter ni commentaires ni parti pris. Le plébiscite des lecteurs s'accompagne d'une réelle reconnaissance des acteurs du marché publicitaire : les annonceurs sont toujours plus nombreux à choisir metro et TF1, l'une des régies publicitaires françaises les plus puissantes, s'est rapproché de metro en prenant un tiers de son capital. Une vraie consécration !

www.metrofrance.com

Ngo Miguérès & Associés

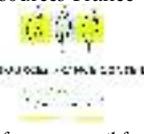
Le cabinet **Ngo Miguérès & Associés** est une firme d'une quarantaine d'avocats spécialisés dans le droit des affaires et des investissements étrangers. Outre son implantation à Paris depuis plus de vingt ans, il dispose de bureaux ouverts à Hanoi, Ho Chi Minh Ville, Mexico et Milan. Son activité s'adresse principalement aux PME et grands groupes pour les questions qui se rattachent au droit de l'entreprise et de la fiscalité ainsi qu'à la gestion des contentieux commerciaux. Ngo Miguérès compte parmi ses clients de nombreuses sociétés étrangères et accentue actuellement son activité en direction des entreprises scandinaves. M^e Emmanuel Moulin, associé du Cabinet, et M^e Morgan Attarman, avocat d'origine suédoise, sont les représentants de Ngo Miguérès auprès de la Chambre de Commerce Suédoise en France. **Web site : www.ngo-avocats.com**

Ressources France Conseil

Ressources France Conseil accompagne les entreprises dans l'élaboration des outils pour la maîtrise de la protection sociale et l'information des salariés. La retraite concerne tout le monde et procéder à une étude rigoureuse d'une reconstruction de carrière requiert ; du temps, une connaissance approfondie en matière de retraite, des démarches nombreuses et complexes et la vérification des données communiquées par les organismes de retraite... Ressources France Conseil, vous propose de prendre en charges toutes ces démarches.

Contact : Maria Domingues, tél : 01 53 32 46 15,

e-mail : m.domingues@ressources-france-conseil.fr



PICHARD & ASSOCIES

Société d'Avocats Français

❖
Privilégiant depuis plus d'un demi-siècle des relations personnalisées et permanentes avec leurs clients Scandinaves.

Vos contacts :
Christophe PICHARD
Claude STRIFFLING

❖
122, avenue Charles-de-Gaulle
92200 NEUILLY-SUR-SEINE

Tél. 33 (0)1.46.37.11.11
Fax 33 (0)1.46.37.50.83

E-mail : avocats@pichard.com
Site : <http://www.pichard.com>

NGO, MIGUÉRÈS & ASSOCIÉS
Avocats au Barreau de Paris

Ngo, Miguérès & Associés est un cabinet d'avocats d'affaires international qui représente une clientèle d'entreprises françaises et étrangères.

Fusions-Acquisitions
Fiscalité
Contentieux & Arbitrage
Droit du Travail
Droit des Medias, du Cinéma et de l'Entertainment
Droit de la Propriété Intellectuelle et des Technologies
de l'Information

Contacts :
Emmanuel Moulin - Morgan Attarman
emoulin@ngo-avocats.com

www.ngo-avocats.com

45, avenue Montaigne 75008 Paris
Téléphone : +33 (0) 1 47 20 92 92
Télécopies : +33 (0) 1 47 23 91 55
Hanoi - Ho Chi Minh Ville - Mexico - Milan

carnet d'affaires

Alfa Laval France lance AlfaResponse

La France est le premier pays dans lequel le groupe **Alfa Laval** met en place un centre service clients, baptisé **AlfaResponse**. A partir d'un numéro d'appel unique, ce service téléphonique prend les commandes, assure une assistance technique, renseigne et conseille sur les produits et services, transfère éventuellement le client vers le bon interlocuteur. L'équipe d'AlfaResponse, aujourd'hui composée d'une douzaine de personnes, va se concentrer dans un premier temps sur les appels concernant les pièces détachées et les produits standards dans les industries sanitaires, industries des fluides, industries du génie climatique et réfrigération, soit 70 000 produits référencés. L'objectif est de faire passer 70 % des commandes par ce service. Le groupe va suivre de très près l'évolution de ce service en France avant de le mettre en place dans d'autres pays. www.alfalaval.com

Sodexo AB, élue "Entreprise de l'année 2003" par la CCFS en Suède

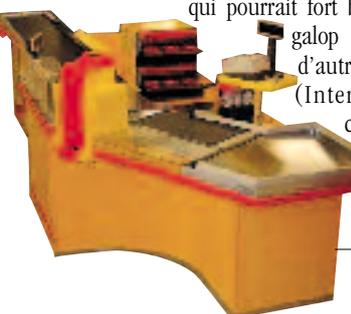


De gauche à droite :

- Peter Forssman, Président Sodexo AB.*
- Jean-Michel Dbenain, DG délégué Sodexo Alliance.*
- Kristina Hulleberg, DG de la CCFS.*
- Denis Delbourg, Ambassadeur de France en Suède.*
- Michel Wlodarczyk, Président de la CCFS.*
- André Rodionoff, Directeur pays nordiques Sodexo Alliance.*
- Lars Sjölander, DG Sodexo AB.*

Le suédois Cashguard fait un premier pas en France

La société suédoise **Cashguard**, spécialisée dans les systèmes de sécurité pour la gestion des espèces, principalement utilisés aux caisses des supermarchés (incluant notamment le rendu automatique de monnaie), a reçu une commande pour équiper un point de vente Intermarché, en région parisienne. Un premier pas significatif pour Cashguard, qui pourrait fort bien, au-delà de ce galop d'essai, équiper d'autres points de vente (Intermarché en compte plus de 7 000 en Europe) ou séduire d'autres



tous azimuts

Politique en faveur des personnes handicapées : une journée d'échanges franco-suédois



M^{me} Ann Jönsson, Conseillère politique auprès du Ministre suédois de la Santé et des Affaires Sociales
l'Animateur de la conférence :

M. Jean-François Ravaud, Directeur de Recherche à l'Inserm (CERMES) et Directeur de l'Institut Fédératif de Recherche sur le Handicap.

En cette fin d'année européenne du handicap, une vaste conférence franco-suédoise a permis, le **24 novembre** dernier à Paris, de se pencher sur la question de l'intégration des personnes handicapées dans la vie quotidienne et professionnelle, en choisissant de mettre l'accent sur le rôle essentiel des aides techniques. Organisée par l'Ambassade de Suède et le Swedish Trade Council, cette journée a réuni plus de 150 personnes (représentants des administrations des deux pays, associations, entreprises, universitaires...). Les échanges, fructueux, ont notamment permis de faire le point sur le contexte de ces aides dans les deux pays (cadre politique, législation, systèmes de financement...) mais aussi, pour les Français, de découvrir les acquis techniques existant en Suède et un certain nombre d'innovations mises au point par des entreprises suédoises (adaptations pour transports collectifs, solutions informatiques et électroniques, rampes modulaires, accessoires pour fauteuils roulants...).

www.swedishtrade.com/france



**SÖKER NY
KLUBBDIREKTÖR**

För tillträde Maj 2004
För vidare information eller för ansökan
Var god kontakta
Göran Glimstedt / Ordförande
glimstedt@msn.com
06 09 03 41 44

CERCLE SUEDOIS
242, rue de Rivoli - 75001 Paris

LASSUS & ASSOCIÉS

AVOCATS À LA COUR

Björn Palm-Jensen
Paul Lassus
David Gage

Stéphane Caussé
Nathalie Panossian-Richard

**Au service des sociétés
scandinaves et françaises
depuis 1981**



**8, AVENUE BERTIE ALBRECHT
F-75008 PARIS - FRANCE**

TÉL +33 - (0) 1 53 93 61 61
FAX +33 - (0) 1 42 56 24 39

E-MAIL : lassus.associes@wanadoo.fr
b.palmjensen@online.fr

CORRESPONDENTS A :
STOCKHOLM, GÖTEBORG, MALMÖ,
HELSINGBORG, UPPSALA, ÖREBRO,
COPENHAGUE ET OSLO

Pia, la 1^{ère} femme...

Après moins de 32 jours de mer à bord de son frêle esquif de la catégorie Prototypes, la plus costaud, **Pia l'Obry** a franchi la ligne d'arrivée de la MiniTransat La Rochelle-Salvador de Bahia à la 11^{ème} place, comme première femme. Une fantastique remontée, alors qu'un problème de gouvernail l'avait renvoyée à la 38^{ème} place après l'étape de Lanzarote. C'était sa première traversée et jamais avant elle la Suède n'avait aligné de participant à cette course. Elle a de quoi être fière... et son sponsor, Expatria / Claes Rasmusson, aussi !

www.seafari.se





OPTIMUM
Limousines
le luxe en toute discrétion

Luxe, calme, et discrétion...

Une porte ouverte sur des services d'exception
(transferts aéroports, gares, mise à disposition avec chauffeur.)

Bien que nous soyons résolument haut de gamme...

...nos tarifs ont su rester très simples.

Siège social :
20 - 22, rue Louis Armand
75015 Paris
Tél. : 01 60 07 66 04 Fax : 01 64 30 77 01

AMBRENTY 01 44 92 44 92

Un prix très mérité

Notre *grand old man* préféré du journalisme, **Knut Ståhlberg**, a reçu une distinction littéraire très prisée en Suède, le Prix Widding, pour sa série d'ouvrages remarquables (mais en suédois !) sur la France telle qu'il la connaît. Nous le félicitons chaleureusement et nous attendons le prochain opus avec impatience.

Une nouvelle offre pour les membres de la CCSF : les hôtels parisiens InterContinental

Un nouveau partenariat engagé par la CCSF avec deux prestigieux hôtels parisiens offre aujourd'hui à ses membres jusqu'à 50 % de réduction sur leurs réservations de chambres dans les deux établissements. Le premier, **InterContinental Le Grand Hotel Paris**, situé face à l'Opéra Garnier, a récemment réouvert ses portes après dix-huit mois de travaux. Edifié à la demande de Napoléon III, le Grand Hotel, son nom d'origine, compte 478 nouvelles chambres, dont chacune allie un fastueux décor d'époque aux installations les plus en pointe, et 72 suites, qui comptent parmi les plus somptueuses de la capitale ! Le second, **InterContinental Paris**, est situé rue de Rivoli, à deux pas de la Concorde et surplombant les Tuileries. Avec, là encore, confort, services et équipements de grand luxe. Réservations : 01 44 77 10 03. www.paris.intercontinental.com

Un salon scandinave du vin ? Cela se passe à Paris !

La société WineTastings **Britt Karlsson** organise le **7 février** prochain, en collaboration avec le Cercle Suédois, un rendez-vous inédit : "**Scandinavian Wine Fair in Paris**". Autrement dit, un salon dont les exposants (une trentaine) seront des producteurs scandinaves de vin (implantés en France, en Italie, en Espagne, aux Etats-Unis...) et autres professionnels scandinaves du secteur viticole. Une occasion pour eux de se rencontrer mais aussi, le salon étant ouvert au public, de faire connaître leurs produits - et donc pour nous tous de découvrir par exemple des Suédois produisant du vin en Provence, des châtelains bordelais originaires du Danemark, des producteurs finlandais et suédois de Cognac, etc. www.bkwine.com
Au Cercle Suédois, 242 rue Rivoli, le 7 février de 11 h à 18 h.

Grännaknäcke

Parmi les partenaires du déjeuner franco-suédois du 5 décembre dernier, **Grännaknäcke** aura immédiatement été apprécié des convives : ce pain craquant légèrement épicé accompagnait délicieusement le saumon servi en entrée. Fabriqué de façon artisanale dans un petit café-boulangerie ("Fiket") de Gränna, bourgade du centre de la Suède située en bordure du lac Vättern, ce pain unique est maintenant distribué un peu partout en Suède... Et bientôt en France, puisque Anders Fogelström (FranceOuverture Conseil - voir page Interview), qui a découvert cette spécialité lors d'un voyage en Suède, compte le lancer sur le marché français.



www.fiket.se/ / andersfogel@wanadoo.fr

Artingolf

Du tee personnalisé au trophée, **ARTINGOLF** propose la collection la plus complète d'objets de communication dédiés au monde du golf. A sa collection inédite de trophées s'ajoute une large gamme de produits personnalisables pour tous les organisateurs ou sponsors : balles logotées, kits cadeaux de départ, serviettes de golf velours, relève-pitchs, parapluies double voilures... ARTINGOLF fut ainsi le fournisseur des balles de golf offertes aux convives du 5 décembre, ornées pour l'occasion des logos du Prix d'Excellence et de Tetra Pak. ARTINGOLF est notamment le distributeur officiel des produits "Corporate" des marques Callaway, Wilson, Nike, Titleist, Stata et Top Flite. Son principal atout : sa double connaissance de la promotion par l'objet et du golf. Contact : *Thierry Bouchard*, Tél. 01 41 83 25 32, thierry@artingolf.fr



ARTINGOLF

nominations

Christian Madsen, nouvel Attaché de défense à l'Ambassade de Suède

Christian Madsen a pris ses fonctions d'Attaché de défense à l'Ambassade de Suède en France le



1^{er} octobre. Officier de marine (Capitaine de Vaisseau), Christian Madsen a véritablement accompli sa carrière en mer avec, toutefois, une escale d'un an au Centre de la politique de sécurité de Genève et deux années passées au sein de l'administration de la Défense suédoise. Il occupait, depuis 2000, le poste de Conseiller militaire à la Représentation permanente de la Suède auprès de l'Union européenne, à Bruxelles.

Christian Madsen.

Du nouveau chez Volvo Automobiles France

Une fois n'est pas coutume dans ce monde virilissime de l'automobile, c'est une femme, **Maria Stenström**, qui a été nommée DG. Elle prend la succession de Dirk Pissens, lequel a décidé de poursuivre sa carrière comme président de Mitsubishi France. Maria Stenström a fait une longue carrière chez Volvo, principalement à la Direction commerciale. Ces trois dernières années, elle assurait, depuis Paris, la responsabilité de l'offre produits pour l'Europe du Sud. Son objectif : vendre 12 000 véhicules de la marque aux Français en 2004.

EUROTRANSLATIONS



AGENCE DE TRADUCTION

Technique - Commerciale
Juridique - Financière



Depuis 1994 au service des entreprises suédoises et françaises



14, rue Roger Poulain
27950 Saint-Marcel
TÉL +33 (0)2 32 51 25 59
FAX +33 (0)2 32 51 86 92
E-MAIL : eurotrans@wanadoo.fr

BT France : une gamme de chariots élévateurs innovante et exhaustive

BT France, qui va bientôt fêter ses 30 ans, vient de déménager sur un site de 14 000 m² en Région parisienne. Malgré un contexte morose, la société affiche une progression enviable.



BT France, filiale du leader mondial ET Industries[®], constructeur de chariots élévateurs, assure la commercialisation et la maintenance des produits BT dans l'Hexagone. À l'origine spécialiste de la manutention interne, BT propose aujourd'hui une gamme étendue de produits : transpalette manuels et électriques, gerbeurs, chariots à bât extensible, préparateurs de commandes, chariots et tracteurs à chenilles ou encore chariots porteurs électriques et thermiques.

Présent dans 70 pays, le groupe a enregistré en 2012 une progression de ses commandes de 3 % par rapport à 2011 et sa filiale française a vu dans la même période son chiffre d'affaires augmenter de 3,2 %, soit 128 millions de euros pour 560 salariés. « BT France a toujours privilégié le partenariat à long terme en développant sa structure après-vente et des services de qualité (conseils en logistique, livraison court et long terme, des opérations, formation des utilisateurs/conducteurs). Nous offrons aujourd'hui une gamme complète de chariots élévateurs pouvant satisfaire tout type de demande, et cela avec plusieurs formules de location », indique Karine Herdier-Dejon, responsable marketing stratégique, avant d'ajouter : « Nous sommes aussi capables de mettre au point des produits sur mesure afin de répondre aux cahiers des charges les plus précis réalisés dans

notre usine de transformation à Anvers (Belgique). »

De nouveaux locaux pour les trente ans de la filiale française

À la veille du trentième anniversaire de la filiale, créée en janvier 1974, BT France vient d'inaugurer un nouveau entrepôt de 14 000 m² à Dussy-Saint-Georges, à Vaux-la-Vallée, en Région parisienne. La structure compte 560 personnes en France, réparties entre le siège, les 13 agences et un service après-vente riche de près de 300 collaborateurs. Les commerciaux BT, au-delà de l'aspect vente, ont une vocation de conseil pour les clients, et bénéficient dans cette optique d'une formation complète sur tous les aspects de la logistique.

L'après service

ET France assure sa performance en termes de temps de réponse et réalise 90 % des réparations dès la première intervention. Des résultats rendus possibles, en partie, par le savoir-faire technologique

de la société que par sa maîtrise des coûts, sachant que plus de 80 % des chariots BT en exploitation sont aujourd'hui couverts par un contrat de service. La rapidité et la compétence du service client permettent une exploitation optimale des chariots en toute sécurité, avec des pièces de rechange d'origine disponibles dans tous les points de service (taux de service 98 %).

Easy, pour une plus grande rapidité d'intervention

Reposant sur une transmission d'informations aux techniciens via USSV et PDA, le nouveau système Easy (Engineer Administration System) permet à BT de réduire ses délais d'intervention au strict minimum. En optimisant toute la gestion des interventions, du choix du technicien au stock de pièces détachées, ce nouveau système garantit une plus grande rapidité d'intervention : quelles que soient sa localisation et la nature de son problème, le client bénéficie d'un dépannage avec les meilleurs délais possibles.



L'immobilisation de ses chariots est donc réduite au strict minimum. Autre atout, une empanche de service accrue : même si le technicien exceptionnellement n'est pas ce qui est attaché au client, il dispose de toutes les informations nécessaires (via son PDA) et des pièces de rechange (dans son véhicule) pour effectuer immédiatement les réparations qui s'imposent, quelle que soit leur importance. Enfin, Easy va limiter les documents papier : s'il le souhaite, le client pourra désormais recevoir son bon de service par e-mail.

121 - 21 mai 2013 - 68 pages
26 pages 10000

CONTACT

BT FRANCE
Karine Herdier-Dejon
Régis Gustave-Eiffel
4, avenue de l'Europe
Bussy-Saint-Georges
77607 Marie-la-Vallée Cedex 3
Tél. : 01 64 77 85 00
Fax : 01 64 77 85 01
e-mail : karine.herdier@bt-france.com
www.bt-france.com



Par un joli mois de décembre...

Ce mois de décembre aura été, pour la deuxième année consécutive, un moment privilégié de rencontres franco-suédoises.

Sous le titre "Décembre suédois II", Paris aura en effet accueilli en quelques jours une conférence de haut rang sur le Prix Nobel et la science, un workshop consacré à la Suède comme destination touristique, le somptueux déjeuner de Noël franco-suédois au cours duquel S.A.R. la Princesse Héritière Victoria de Suède a remis le Prix d'Excellence 2003...

Sans oublier une soirée offerte à tous les parisiens au pied de deux immenses sapins offerts par le royaume. Ou comment la Suède sait faire parler d'elle au pluriel !

C'est sous le signe de la science qu'a débuté, le 4 décembre, la deuxième édition du "Décembre suédois", ce temps fort des relations franco-suédoises et de la façon dont chacune des institutions ou organisations - Ambassade de Suède, Chambre de Commerce, Centre Culturel, Swedish Trade Council, Office du Tourisme - contribue à faire vivre ces relations.

"Le Prix Nobel au service de la vie". Sous cet intitulé, le colloque du 4 décembre, qui s'est tenu en présence de la Princesse Héritière Victoria de Suède et de l'Ambassadeur Frank Belfrage, a fait salle comble au Muséum d'histoire naturelle. Sans compter tous ceux qui ont pu le suivre en direct sur le site Internet du ministère délégué à la Recherche ou celui du groupe pharmaceutique AstraZeneca, coorganisateur de l'événement. Il faut dire que le panel réuni pour cette journée avait de quoi susciter l'enthousiasme des scientifiques et des amateurs éclairés des sciences de la vie : Deux Prix Nobel de physique, (Pierre-Gilles de Gennes et Claude Cohen-Tannoudji), deux

de médecine ou physiologie (Jean Dausset et Sir James W. Black), une fille et petite fille de Prix Nobel (Hélène Langevin-Joliot, elle même physicienne nucléaire), une astro-



S.A.R. la Princesse Héritière Victoria de Suède, s'apprêtant à remettre à Jean-Louis Cheyrou, président de Tetra Pak France, le vase Orrefors, Ramses, design Martti Rytönen, symbolisant le Prix d'Excellence 2003.

naute (Claudie Haigneré, devenue ministre déléguée à la Recherche), un généticien (le professeur Axel Kahn), tandis que la Suède était représentée par Michael Sohlman, Président de la Fondation Nobel, des membres de l'Académie des Sciences, ainsi que par le directeur de la recherche d'AstraZeneca (voir l'article en première page).

Un avant-goût de Noël offert aux Parisiens

En cette fin de journée de décembre, au dehors, la vie, la vraie, reprit vite ses airs de quotidienneté. L'heure des sorties de bureaux et autres chassés-croisés. Et pourtant, au cœur de la capitale, sur le parvis de l'Hôtel de Ville, des centaines de parisiens se sont arrêtés en chemin, certains par hasard. Deux immenses sapins venaient de s'éclairer. Les deux maîtres de cérémonie, la Princesse Héritière Victoria de Suède et le maire de Paris, Bertrand Delanoë, ont donné le sens de cette illumination : "un cadeau de Noël à tous les Parisiens", tout droit venu de Suède. Bertrand Delanoë y a clairement vu un symbole, évoquant, dans une allocution très personnelle, une France "aux côtés des Suédois dans les moments de joie, mais aussi lorsqu'ils sont dans la peine", allusion pudique au drame qui a frappé le royaume, celui du meurtre d'Anna Lindh. Il laissait ensuite place aux douces voix d'un cortège de jeunes filles vêtues de blanc : le Chœur de Jeunes Filles d'Adolf Fredrik, venu de Suède inter-

PHOTOGRAPHE : NIKOLAJ JAKOBSEN



Sapins de Noël suédois devant l'Hôtel de Ville de Paris.

© SPINNE ROBICION / MAIRE DE PARIS

prêter des chants de la Sainte Lucie. Une tradition que beaucoup découvraient pour la première fois.

C'est à quelques enjambées de là, dans le Marais, que devaient se poursuivre les festivités : le Centre Culturel Suédois ouvrait pour l'occasion grand ses portes. Pour nombre de Parisiens, il s'agissait, là encore, d'une découverte. Certains avaient d'ailleurs simplement suivi la foule guidée par de jeunes "lutins". Sur place, toutes les salles d'exposition de l'Hôtel de Marle ont rencontré leur public d'un soir, tandis que dans les jardins, "glögg" et gâteaux aux épices se dégustaient à foison. Le Chœur Adolf Fredrik était à nouveau de la partie, ainsi que d'autres artistes, dont l'étonnant percussionniste suédois Niklas Brommare. Un bel avant-goût de Noël.

L'excellence franco-suédoise récompensée

S'il devait y avoir un fil rouge à ce Décembre Suédois II, ce pourrait être, précisément, ce chœur - le plus prestigieux de Suède - qui, le lendemain, offrait un superbe point d'orgue à un autre rendez-vous, donné à l'InterContinental Le Grand Hotel Paris : le déjeuner de Noël franco-suédois, organisé par la Chambre de Commerce Suédoise en collaboration avec l'Ambassade de Suède et le Swedish Trade Council. La Princesse Héritière Victoria de Suède honorait à nouveau de sa présence ce temps fort du Décembre Suédois et remettait elle-même le Prix d'Excellence 2003 à son lauréat, la société Tetra Pak France.

Motivant la décision du jury ayant choisi cette année de récompenser la réussite de ce géant de l'emballage alimentaire, Gïta Paterson, Présidente de la Chambre de Commerce, a bien évidemment évoqué le "potentiel considérable" de l'innovation Tetra Recart mise au point avec le groupe Bonduelle (voir notre article "Entreprises") et "l'ambition européenne, voire mondiale, de ce partenariat franco-suédois". Elle a aussi mis en avant "l'importance et la ténacité de l'engagement" dont a fait preuve le groupe Tetra Laval en France, tant par l'acquisition de Sidel que par ses investissements importants dans l'usine de Tetra Pak de Dijon.

"Un projet encore en devenir"

Particulièrement "fier et heureux" de recevoir ce Prix d'Excellence, Jean-Louis



Le Chœur de Jeunes Filles d'Adolf Fredrik, dirigé par Bo Johansson, Maître de Chœur.

PHOTOGRAPHE : NIKOLAJ JAKOBSEN

Cheyrou, Président de Tetra Pak France, a mis en avant tous les acteurs ayant contribué à la mise au point de Tetra Recart et s'est félicité que le jury ait choisi de récompenser "non pas une œuvre achevée, mais un projet encore en devenir". Au-delà de cette réalisation, il a profité de l'occasion pour encourager une certaine vision du monde de l'entreprise - des entreprises qui intègrent pleinement la notion de développement durable, qui contribuent à donner



S.E.M. l'Ambassadeur Patrick Imbaus, S.A.R. la Princesse Héritière Victoria, Gïta Paterson, Présidente de la CCSF et S.E.M. l'Ambassadeur de Suède Frank Belfrage.

un sens à l'Europe, qui "mettent en commun leur diversité et parviennent à dépasser les particularismes". Un discours qui a visiblement ravi les quelque 400 convives réunis dans le magnifique Salon Opéra du Grand Hotel.

Pour ces convives, le menu de ce déjeuner d'exception, composé par deux toques, celle du Grand Hotel et celle de l'Ambassade de Suède, avait lui aussi misé, tout en finesse, sur les charmes d'une inspiration franco-suédoise. Pendant qu'autour des tables, les conversations s'animaient joyeusement, un observateur aurait sans doute pu confirmer que le dessein de ce rendez-vous et de ce Décembre Suédois II, celui de constituer un nouveau carrefour entre Suédois et Français, était bel et bien en train de s'accomplir.

Claire Mallet

Près de 400 convives étaient réunis dans le fastueux Salon Opéra du Grand Hotel.



PHOTOGRAPHE : NIKOLAJ JAKOBSEN



1



2



3



4

1. Tomas Fellbom, Conseiller Commercial près l'Ambassade de Suède, entouré de Jan Carlborg, vice-Président de Swedish Trade Council et Erik Sondén, Fountain Capital Partners. -
 2. Les principaux acteurs de la coopération franco-suédoise Tetra Pak/Bonduelle ; Jan Juul Larsen, Managing Director Tetra Recart AB ; Thierry Zurcher, Directeur Général Bonduelle Grand Public ; Jean-Louis Cheyrou, Président Tetra Pak France ; Nils Björkman, Président Europe et Afrique Tetra Pak International - 3. Gïta Paterson, Présidente CCSE, S.A.R. la Princesse Héritière Victoria de Suède et S.E.M. l'Ambassadeur Patrick Imbaus. - 4. Katarina Ljöf et Tina Darcel, les deux piliers de la CCSE - 5. En cuisine, le grand chef Patrick Morin prépare les assiettes. - 6. Sophie Haftor, Yoba, ancien membre du Choeur et Bo Johansson, Maître du Choeur. -

7. Pour commencer, un "coeur de saumon royal". -
 8. Gunilla Åkerberg ; Jérôme Delaly, Arjo Wiggins ; Véronique Delaly et Hans Robert Åkerberg, Directeur Général Botnia Pulp S.A. - 9. Jan Nyberg, Ambassade de Suède et Kerstin Nordlund-Malmegård, Ministère suédois des Affaires étrangères. -
 10. Caroline Meimoun, Ministère suédois des Affaires étrangères et Hans Gunnar Adén, Ambassade de Suède. - 11. Bertrand Pelpel, Cogepa, Patrice Dano, CCFF, Cecilia Åkerberg, Volvo Trucks. - 12. Concert de Sainte Lucie dans le Salon Opéra. -
 13. Le public est toute ouïe... - 14. ... Choeur de Jeunes Filles d'Adolf Fredrik. - 15. Avant le départ des convives, remise de cadeaux : en exclusivité, une briquette Tetra Recart et des balles de golf réalisées par Arttingolf.



5



6



7



8



9



10



11



12



13



14



15



PRIX D'EXCELLENCE 2003

PHOTOGRAPHE : NIKOLAJ JAKOBSEN

Tetra Pak fait un carton !

On ne présente plus Tetra Pak, dont les célèbres briques font depuis longtemps partie des objets familiers de notre vie quotidienne. Produits laitiers, jus de fruits... Chaque jour, plus de 200 millions d'emballages Tetra Pak sont vendus dans 165 pays. Né dans les années cinquante en Suède, à Lund, Tetra Pak constitue la principale entité du groupe Tetra Laval, lequel inclut également DeLaval (équipements pour produits laitiers) et, depuis peu, le français

Sidel (leader mondial des machines de fabrication de bouteilles plastiques). En France, l'enseigne Tetra Pak est présente depuis 1954 et compte l'une des plus importantes usines du groupe, implantée près de Dijon. Une usine qui, depuis sa création en 1972, a produit pas moins de 100 milliards d'emballages ! *"Les usines du groupe ne sont pas dédiées à une production nationale mais sont au contraire amenées à se spécialiser. Il s'agit, pour chaque produit, de repérer le site de production le plus approprié. Celui de Dijon est par exemple le seul à fabriquer l'emballage octogonal Tetra Prisma 1 litre avec bouchon à vis. De ce fait, on peut dire que le site français exporte de plus en plus et que Tetra Pak France importe de plus en plus"*, explique Jean-Louis Cheyrou, Président de Tetra Pak France.

Une première mondiale

Le groupe semble en fait avoir réussi un savant dosage entre une optimisation de ses moyens à l'échelle internationale et une réelle "décentralisation". *"On me demande avant tout de répondre aux besoins du marché français"*, témoigne Jean-Louis Cheyrou, qui se félicite de cette stratégie - laquelle a par exemple permis à Tetra Pak France de mettre au point ses propres nouveautés, avant que celles-ci ne soient reprises et perfectionnées au niveau du groupe. En sachant que ce marché français figure parmi les plus concurrentiels et les plus demandeurs d'innovations. C'est dans ce contexte qu'a pu naître la dernière révolution de Tetra Pak, baptisée Tetra Recart. Remplacer la boîte de conserve, née il y a deux siècles, par un emballage carton ? Il fallait oser. D'autant que l'opération - créer un



Tetra Pak France est l'heureux élu de l'édition 2003 du Prix d'Excellence, qui entend récompenser la société d'origine suédoise témoignant d'une réussite exceptionnelle sur le marché français.



PRIX D'EXCELLENCE 2003

Si la réussite et l'esprit d'innovation de Tetra Pak ne sont plus à prouver, le groupe vient de se distinguer en lançant un emballage prêt à bousculer le marché de la conserve alimentaire : Tetra Recart. Et ce, grâce à une double coopération franco-suédoise.

Tetra Pak
protège ce qui est bon™

emballage carton supportant la stérilisation en autoclave et permettant ainsi de traiter puis de conditionner des aliments solides appertisables tels que des légumes - est plus complexe qu'il n'y paraît. A-t-on déjà vu du carton résister à l'eau bouillante ? ! Une première mondiale. L'idée est née il y a près de dix ans du côté de Tetra Pak France, qui s'est alors tourné vers le

français Bonduelle afin de proposer à ce leader mondial du légume élaboré de s'investir dans la mise au point de cette nouvelle technologie. Pas moins de sept années de travail conjoint ont été nécessaires... Jusqu'à ce qu'une gamme de légumes soit lancée, en mars dernier, d'abord en Italie. Les résultats sur le marché italien étant des plus concluants, la formule devrait débarquer sur les rayons allemands puis français dès 2004.

Un "projet pluridisciplinaire et multiculturel"

Les avantages de Tetra Recart sont multiples, que ce soit pour les distributeurs (gain de place visibilité...), les consommateurs (légèreté, facilité d'ouverture...) ou l'environnement (recyclage). Et ce, tout en offrant une durée de conservation supérieure à 24 mois. Son potentiel est donc considérable. En théorie, il n'est pas exclu que d'ici dix ans, un tiers du marché de la boîte de conserve puisse céder aux charmes de Tetra Recart.

Pour Tetra Pak comme pour Bonduelle, il s'agit d'un "très gros projet". *"Bonduelle ne savait rien du carton, nous ne savions rien du légume"*, résume Jean-Louis Cheyrou. *"Il est intéressant de voir comment deux entreprises comme les nôtres ont appris à travailler et à résoudre des problèmes ensemble"*, note pour sa part Thierry Zurcher, directeur général de Bonduelle Grand Public. Coopérer... C'est aussi ce qu'ont fait, et plus que jamais, Tetra Pak France et l'entité suédoise du groupe. *"Pour réussir, Tetra Recart impliquait une approche nouvelle dans le management de projets. Français et Suédois avons ainsi créé une équipe commune dédiée, qui a travaillé de façon très peu traditionnelle, en interaction permanente, en dépassant les structures et les périmètres habituels"*, se souvient Jean-Louis Cheyrou, qui sait déjà que si d'autres innovations devaient être mises au point en France, elles s'appuieront désormais sur le modèle de ce "projet pluridisciplinaire et multiculturel" - de cette expérience franco-suédoise inédite

Claire Mallet

www.tetrapak.com
www.tetrapak.fr

Groupe papetier suédois de dimension internationale, SCA se compose de 43 374 salariés, répartis dans plus de 40 pays à travers le monde.

Ses trois activités, Hygiene Products, Packaging et Forest products, ont réalisé en 2002 un chiffre d'affaires de 9,6 milliards d'euros.

Tourné vers les besoins des consommateurs, SCA développe des produits innovants de grande qualité en partenariat avec ses clients, tout en se préoccupant de la protection de l'environnement.



SCA en France

SCA GRAPHIC PAPER commercialise auprès des industriels de la chaîne graphique : papiers journal, papiers magazine et pâtes à papier.

SCA PACKAGING conçoit et commercialise toutes sortes d'emballages en carton. De l'idée à la mise en rayon, en passant par la promotion, SCA Packaging protège, décore et présente tous les produits, parfums, cognacs, téléphones aussi bien que crèmes glacées ou billets de banque. Spécialiste de l'emballage transport ou consommateur, de la PLV comme de la mécanisation, SCA Packaging est le partenaire des plus grandes marques.

SCA HYGIENE PRODUCTS fabrique et commercialise des produits d'hygiène à usage unique à base de ouate de cellulose : changes bébés, protections féminines, protections et soins pour l'incontinence, et produits d'essuyage sanitaire, domestique et professionnel.



Et produits
à marques de
distributeurs



*“ SCA provides essential products
that improve the quality
of everyday life ”*

SCA PACKAGING

Pdg François Nicol

143, Av. Charles De Gaulle
92521 NEUILLY S/ SEINE Cedex
Tel. +33 1 55 61 44 11
Fax +33 1 55 61 94 61
www.scapackaging.com

SCA HYGIENE PRODUCTS

Pdg Michael Hallerström

Roisypôle - Le Dôme - Bât 7
95761 ROISSY CDG Cedex
Tel. +33 1 41 84 60 00
Fax +33 1 41 84 60 01
www.scahygieneproducts.com

SCA GRAPHIC PAPER

Pdg Henri de Vergès

40, Bd Henri Sellier
92150 SURESNES
Tel. +33 1 55 49 00 10
Fax +33 1 47 72 21 17
www.scaforestproducts.com

“Un bonheur d’être français !”

Première spécificité : depuis sa création en 1931, les produits de la marque Vichy sont exclusivement distribués en pharmacie. Cela fait partie d’une image santé directement associée à la station thermale du même nom et à ses propres laboratoires de recherche aux méthodes rigoureuses, plus proches de l’industrie pharmaceutique que cosmétique.

Deuxième spécificité : en Suède, la pharmacie est un monopole d’Etat depuis 1970. Un fait unique en Europe, mais jusqu’à nouvel ordre et en dépit de ceux qui réclament régulièrement sa privatisation, Apoteket AB tient bon et revoit ses paramètres (le volet subventions...) pour satisfaire aux règlements communautaires. On ne lâche pas facilement 900 magasins, environ 11 000 employés et un chiffre d’affaires (32 milliards de SEK en 2002) qui progresse avec constance. Soucieux de sa bonne renommée auprès du public, Apoteket AB est très exigeant dans le choix de ses fournisseurs.

“Un candidat sur dix seulement est retenu pour un premier entretien” précise Roger Nymark, responsable de Vichy en Suède. Pour pénétrer ce bastion, Vichy a donc dû montrer patte plus blanche que blanche.

Vichy inspire confiance

Pour ce qui concerne les produits de soins pour le visage et le corps, Apoteket tient en outre à s’assurer la distribution exclusive d’une marque. Telle ACO, la marque suédoise qui règne depuis 30 ans sur les rayons et que tout Suédois associe automatiquement à sa pharmacie. Guère sophistiquée, mais garantie correcte sous tous rapports et sécurisante.

L’examen de passage de Vichy a été particulièrement pointilleux. Les représentants d’Apoteket AB se sont rendus plusieurs fois en France. A Paris à la maison mère, mais aussi au département Recherche du groupe L’Oréal, propriétaire de la marque depuis 1953. Et, bien sûr, à Vichy même. Plus que visiter l’usine, ils l’ont examinée sous toutes les coutures, process de fabrication, sécurité des produits, et jusqu’aux conditions de travail du personnel. “Ils étaient impressionnés. Tant par les installations, la rigueur des travaux de recherche et l’efficacité des tests que par la qualité d’une information dépour-



vue des promesses fallacieuses qui finissent par lasser le public” raconte Roger Nymark. Il ajoute : “Apoteket se sent en confiance”.

Le poids de la renommée

En matière de cosmétiques, la réputation du savoir-faire français est solidement établie. “L’accueil du personnel d’Apoteket AB a été fantastique, nous n’avons pas besoin de défendre nos produits, ils le font d’eux-mêmes. C’est un bonheur d’être français !” commente Roger Nymark.

D’autres points viennent renforcer la confiance, comme l’étroite coopération de Vichy avec les dermatologues, sa présence dans les congrès, ses contacts dans le monde. Mais aussi, ancrée dans la culture de la marque, la priorité donnée au conseil aux clients et donc, à la formation du personnel d’Apoteket. Elle est dispensée après les heures de travail et Vichy, professionnel jusqu’au bout, offre le dîner. C’est apprécié.

Le résultat l’est également : depuis avril, le chiffre d’affaires d’Apoteket AB en dermocosmétique a progressé de 15 % grâce à l’arrivée de Vichy. Et ce, avec seulement douze produits sur la centaine qui entrent dans la marque. Trois nouveaux seront lancés au premier semestre 2004 qui devraient lui permettre de doubler son chiffre et de se développer avec autant de dynamisme qu’en Norvège et au Danemark. Cette concurrence a d’ailleurs un effet directement stimulant sur ACO qui a décidé de se refaire une beauté et lancera deux nouvelles lignes de produits l’année prochaine.

Françoise Nieto

En avril 2003, après deux ans de négociations, de visites et de contrôles en tous genres, les produits Vichy étaient enfin lancés en Suède.



Ils boostent aujourd’hui les ventes du rayon dermocosmétique en pharmacie.



La rencontre de deux spécificités têtues et de leurs atomes crochus.

L’ORÉAL EN SUÈDE

Depuis 1990 sur le marché à travers sa filiale Cosmétique France AB qui emploie 170 personnes dans ses 3 divisions (produits professionnels, produits grand public et Cosmétique Active avec Vichy). France Beauté AB gère la division produits de luxe (Lancôme, H.Rubinstein, Biotherm, les parfums Armani, Ralph Lauren, Cacharel et Guy Laroche).

www.vichy.fr • www.apoteket.fr

SVENSKA SKOLAN I PARIS

grundad 1878

från förskola till gymnasium
och
kompletterande svenska på onsdagar

Vår målsättning är att:

- **hjälpa** varje elev att utvecklas utifrån sina egna unika förutsättningar
- **stimulera** till nyfikenhet, längtan efter kunskap och lust att lära
- **skapa** självförtroende och insikt om att det går att påverka
- **inspirera** till generositet, tolerans och ansvarstagande
- **förbereda** för ett internationellt liv med gedigna språkkunskaper och förståelse för andra kulturer, främst den franska

ÖPPET HUS KL 10-12 LÖRDAG 17 JANUARI 2004!

För information kontakta rektor Carola Almqvist, tel 01 46 22 31 05

ECOLE SUEDOISE DE PARIS

9, rue Médéric - 75017 PARIS

svenska.skolan.paris@wanadoo.fr • www.svenskaskolanparis.com

EN INTERNATIONELL SKOLA MED SVENSK UNDERVISNING

Lycée International är den perfekta skolan för dig som vill ha undervisning både på franska och svenska i en verkligt mångkulturell miljö.

Vi har undervisning på alla stadier och finns i Paris västra förort, som erbjuder trevlig boendemiljö och rikligt med fritidsaktiviteter.



För mer information, kontakta rektor Maria Schoeffler

Section Suédoise - Lycée International - BP 5230 - 78175 St. Germain-en-Laye Cedex

Tel : +33(0)1 34 51 77 38 Fax : +33(0)1 34 51 45 24

e-mail : sectionsuedoise@lyc-inter.ac-versailles.fr

hemsida : www.lycee-international.com

■ **Conférences**
“la CCSF éclaire”

Bienvenues car particulièrement... éclairantes et utiles, les conférences qui se sont tenues à l'automne. Sur le thème *“L'épargne salariale : facteur de compétitivité et de progrès social pour les entreprises”*, **Manuèle Pennera**, fondatrice de la société de conseil spécialisée Karente, a présenté l'ensemble des dispositifs d'épargne salariale en France, leurs avantages et aussi leurs écueils à bien connaître. **Maria Domingues**, de Ressources France Conseil, a parlé retraites et, plus précisément, de la nécessité de procéder, avec des experts qualifiés, à la *“reconstitution de carrière personnalisée”* qui permet de profiter pleinement de tous ses droits à la fin de l'activité professionnelle. **Yves Magnan**, le directeur général international de Keolis, a quant à lui, rappelé l'expérience de sa société avec la reprise du RER de Stockholm sur le thème : *“les raisons de réussite et les difficultés pour une société étrangère en Suède de s'implanter sur un marché qui touche le domaine des services publics”*.

■ **L'avenir de l'industrie**
des transports aériens

Confrontée à la concurrence vivace de nouveaux entrants qui pratiquent des tarifs très bas et leur taillent des croupières, aux problèmes de l'économie mondiale et aux changements d'habitudes des voyageurs, sans parler de la guerre d'Irak et du Sras, les compagnies aériennes traditionnelles, dont SAS, se réorganisent de façon à être plus compétitives.



Jørgen Lindegaard, Président & CEO Groupe SAS encourageante du tableau présenté par **Jørgen Lindegaard**, Président & CEO groupe SAS : *“SAS n'est pas faible et peut s'en sortir à l'horizon 2005 sans tomber dans l'escarcelle de quiconque”*.

agenda 2004

■ **Mercredi 4 février** au Cercle Suédois à 12 h 30 - **Déjeuner d'Affaires** en collaboration avec SNS Paris, avec Annika Bohlin, Executive Vice President & Head of Corporate and Institutions of SEB et “Business Woman of the year” 2003 in Sweden. Thème : *“The challenges of leading a multi-domestic organisation”*.

■ **Au printemps**, dans les locaux de BPI Group - **Petit déjeuner-débat**. Thème : *Les enjeux et les clés du succès des grandes restructurations européennes*.

Pour tout renseignement
sur la Chambre de Commerce
Suédoise en France :

21 rue de Cléry - 75002 Paris
 Téléphone +33 (0)1 53 40 89 90
 Fax +33 (0)1 53 40 82 52

www.ccsf.fr

E-mail : info@ccsf.fr

Vous tournez en rond.
 L'heure tourne.
 Ça tourne mal.

Maintenant, essayez
 une compagnie aérienne qui respecte votre temps.



Quand vous êtes stressé, il n'y a rien de plus désagréable qu'un vol en retard. Vous serez donc heureux d'apprendre que SAS compte parmi les compagnies aériennes les plus ponctuelles en Europe.*

Et puisque le temps est capital, vous apprécierez d'être informé d'un éventuel changement d'horaire par SMS directement sur votre téléphone portable. www.scandinavian.net L'esprit scandinave

* Source : Assoc. européenne du transport aérien (AEA), étude de consommateurs, juin 2003.



Scandinavian Airlines

Services publics : “l’autre” modèle suédois

Longtemps évoqué en termes d’Etat-providence et de protection sociale, le fameux “modèle suédois” semble désormais également associé à la longueur d’avance prise par la Suède en matière de réformes des services publics. Des réformes qui, bon an mal an, se profilent en France.

“ Ce n’est pas un hasard si, depuis quelques temps, nos ministres, nos élus locaux, nos experts, empruntent régulièrement le chemin de Stockholm : les réformes menées tambour battant par la Suède durant la dernière décennie sont à quelques détails près celles qu’on voudrait aujourd’hui nous faire adopter en France”. Tous ceux qui suivent de près les évolutions économiques, sociales ou politiques des deux pays n’auront sans doute aucun mal à valider ce constat formulé par Magnus Falkehed, journaliste suédois installé à Paris. Celui-ci vient d’ailleurs de consacrer à ce parallèle franco-suédois un livre intitulé “Le modèle suédois” et plus explicitement sous-titré “Santé, services publics, environnement : ce qui attend les Français”.

Les grands dossiers qui ponctuent en ce moment même l’actualité française suffiraient pratiquement à illustrer cette vision d’une Suède pouvant aujourd’hui faire office de “laboratoire” des réformes dans lesquelles la France souhaite s’engager. Souhaite... ou doit s’engager. Car dans bien des cas, le pays, entre autres pressé par des dispositions bruxelloises, n’a en réalité guère le choix.



Les services postaux en Suède sont désormais assurés dans des supérettes, des stations-service ou chez les marchands de journaux.

Ouvertures à la concurrence

Un exemple qui fait de plus en plus parler de lui, et pour cause : la libéralisation du marché de l’électricité, dont une étape historique prendra effet en France dès juillet prochain avec le basculement vers un système totalement ouvert à la concurrence pour tous les clients non résidentiels. Certes, elle ne concernera les ménages français qu’en 2007. Mais le processus est lancé. Or en Suède, cela fait pas moins de huit ans que les consommateurs ont dû, non sans quelques péripéties et désagréments, apprendre à jongler entre les multiples offres concurrentielles de kilowatt/heure.

Un art à côté duquel la chasse au meilleur forfait de téléphonie passerait presque pour un jeu d’enfant !

Autre exemple, au moment où La Poste vient de présenter son contrat de plan pour les quatre ans à venir, une feuille de route là encore marquée par l’échéance, certes plus lointaine (2009), de l’ouverture totale du secteur à la concurrence : la transformation annoncée d’une partie du réseau des quelques 17.000 bureaux de Poste français en simples “points Poste” gérés par les commerçants fait un tollé dans les zones rurales concernées. Or en Suède, “Posten” franchissait l’an dernier un pas bien plus grand : tous les bureaux de poste en tant que tels ont fermé (mis à part ceux réservés aux entreprises et aux transactions finan-

cières). “Les services postaux sont désormais assurés dans des supérettes, des stations-service ou chez les marchands de journaux”, résume Magnus Falkehed.

Et pourtant... ça fonctionne

De même, alors qu’a été lancé ici le fameux “débat national sur l’avenir de l’école” et que l’on se souvient de la fronde syndicale du printemps dernier face au projet de transfert, décentralisation oblige, d’une partie du personnel

non-enseignant des collèges et lycées aux collectivités locales... Un Français sursautera sans doute en apprenant qu’en Suède, la quasi-totalité des budgets et des personnels (enseignants compris) de l’éducation sont gérés par les communes. Mais aussi que les chefs d’établissements sont pratiquement comparables à des chefs d’entreprises habilités à avoir massivement recours au secteur privé, à individualiser les salaires des enseignants et, surtout, à aménager presque librement le contenu et les méthodes des enseignements. Et pourtant... globalement, ça fonctionne. Plutôt bien, même, du moins si l’on en croit les études comparant les niveaux de connaissances des jeunes européens.

Cette prédilection pour les partenariats public-privé (un concept encore presque neuf et tabou en France) et, disons-le, cette étonnante perméabilité aux versions les plus libérales de l’idée de service public à des fins d’économies budgétaires tous azimuts, a parfois de quoi sembler excessive et a évidemment ses ratés. Les risques d’excès apparaissent notamment du côté d’un secteur hospitalier hanté par l’affût de la rentabilité et donc des suppressions de lits. Quant aux ratés, il y en a eu quelques-uns dans le secteur des transports, même si la formule choisie par la Suède pour concilier privatisation des transports et aménagement du territoire est intéressante et s’avère par exemple être beaucoup moins désastreuse qu’en Grande-Bretagne.

Claire Mallet



Nouvelle Saab 9-3 Aero 210ch

Attachez votre ceinture. Modèle présenté : nouvelle Saab 9-3 Aero avec options phares bi-Xénon et peinture métallisée à 35 850 €. Gamme Saab 9-3 à partir de 25 500 €. Consommation litres/100 km de la Saab 9-3 Aero, normes 1999/100CE : urbain 12,8 / extra-urbain 6,8 / mixte 9,0. Émissions de CO₂ : 218 g/km.

www.saab.fr



SAAB RIVE GAUCHE : 76 bis, avenue de Suffren - 75015 Paris - Tél. 01 53 58 56 00
saab-rive-gauche@saabfrance.fr

LA SUEDE EST AU SUD DU POLE NORD.



NOUVELLE SAAB 9-3 CABRIOLET **DE SUEDE**

Quel que soit votre position géographique, sachez que le pôle d'attraction automobile se situe désormais chez Saab. La nouvelle Saab 9-3 cabriolet est tellement séduisante que son magnétisme vous conduira inéluctablement à la découvrir.



www.saab.fr

SAAB RIVE GAUCHE : 76 bis, avenue de Suffren - 75015 Paris - Tél. 01 53 58 56 00
saab-rive-gauche@saabfrance.fr